# Community Interpreting

Sandra Beatriz Hale
*University of Western Sydney*

palgrave
macmillan

# Contents

*List of Tables* xi

*List of Figures* xii

*General Editors' Preface* xiii

*Acknowledgements* xv

**Part I Key Concepts and Research Issues**

**1 Overview of the Field of Interpreting and Main Theoretical Concepts 3**

1.1 Introduction: What is interpreting? Interpreting as process 3

1.2 The differences between Interpreting and Translation 8

1.2.1 A continuum of translational activities 13

1.3 The interpreting process 14

1.3.1 Comprehension 14

1.3.2 Conversion 21

1.3.3 Delivery 24

1.4 What is Community Interpreting? 25

1.4.1 Controversy over its label 27

1.5 Differences between Conference and Community Interpreting 31

**2 Interdisciplinarity: Community Interpreting in the Medical Context 34**

2.1 Introduction 34

2.2 Interpreting in medical settings 36

2.2.1 Communication in doctor–patient interaction 36

2.2.2 The significance of questioning style in achieving effective communication 37

2.2.3 Patients' compliance with treatment 40

2.3 Treating patients through interpreters 40

2.3.1 The controversy about interpreter roles in the medical setting 41

2.3.2 Examples of what has been described as the 'mediator', 'visible' or 'involved' interpreter 48

2.3.3 The case for the trained, faithful medical interpreter 57
2.3.4 Health care providers and interpreters working as a professional team 61
2.4 Summary 62

**3 Interdisciplinarity: Community Interpreting in the Legal Context 64**
3.1 Introduction 64
3.2 Police interviews and interrogations 65
3.2.1 The right to an interpreter in a police interview 68
3.2.2 Interpreting in the police context 71
3.2.3 Discourse issues 73
3.2.4 Interpreting the caution 77
3.3 Lawyer–client interactions 79
3.4 Tribunal hearings 82
3.4.1 Refugee hearings 83
3.4.2 Special considerations necessary when evaluating asylum seekers' claims 86
3.4.3 Interpreters in the refugee hearing 87
3.5 Courtroom hearings and trials 90
3.5.1 The language of the courtroom 90
3.5.2 Interpreters in the courtroom 91

**Part II Practical Applications**

**4 Analysing the Interpreter's Code of Ethics 101**
4.1 Introduction: practising interpreters' views about the code of ethics 101
4.2 The aims of a code of ethics and controversies surrounding it 103
4.3 Comparison of codes of ethics from around the world 107
4.3.1 Accuracy 109
4.3.2 Impartiality 117
4.3.3 Role 124
4.4 Ethical dilemmas 129
4.5 Summary 134

**5 The Practitioners' Voices: Views, Perceptions and Expectations from Legal, Medical and Interpreting Practitioners 137**
5.1 Introduction 137
5.2 Sources of challenges faced by interpreters 138

5.2.1 Interpreting-related issues 138
5.2.2 Context-related issues 144
5.2.3 Participant-related issues 145
5.2.4 System-related issues 161
5.3 Conclusion 162

**6 Community Interpreting Training 163**
6.1 Introduction 163
6.2 Lack of recognition for the need for training 164
6.3 The need for compulsory pre-service training 166
6.4 Community Interpreting courses 167
6.5 Challenges faced by course designers and educators 169
6.5.1 The educators' voices 169
6.6 Content and methodologies of Community Interpreting courses 177
6.6.1 A discourse-based approach to interpreter training 184
6.6.2 An integrated training framework 185
6.7 Conclusions 193

**Part III Research into Community Interpreting**

**7 Main Traditions and Approaches in Community Interpreting Research 197**
7.1 Introduction 197
7.2 Summary of research studies in Community Interpreting 200
7.3 Methods used in Community Interpreting research 203
7.3.1 Approaches to research into Community Interpreting 204
7.3.2 Discourse analysis 204
7.3.3 Ethnographic studies 215
7.3.4 Survey research 219
7.3.5 Experimental studies 221

**8 Conducting Research in Community Interpreting 225**
8.1 Introduction 225
8.2 Steps to conducting research 225
8.2.1 Interest in a topic 226
8.2.2 Reading and reviewing the literature 227
8.2.3 Defining the research question or questions 228
8.2.4 Building hypotheses 228

8.2.5 Deciding on the approach and the sources of data to be collected 229
8.2.6 Conducting ethical research 232
8.2.7 Deciding on the methods of analysis to be employed 233
8.2.8 Writing up and disseminating the results 235
8.3 Sample research projects 236

**Part IV Further Resources in Community Interpreting**

**9 Key Resources 261**
9.1 Bibliographies 261
9.2 Journals 262
9.3 Useful teaching and learning resources 264
9.4 Professional development programmes and courses 265
9.4.1 Formal Community Interpreting courses 265
9.4.2 Short Community Interpreting courses 266
9.4.3 Specialist formal Legal Interpreting courses 267
9.4.4 Short specialist Legal Interpreting courses 268
9.4.5 Specialist formal Medical Interpreting courses 268
9.4.6 Short specialist Medical Interpreting courses 269
9.5 Professional associations and other related professional bodies 269
9.6 Codes of ethics 270
9.7 Email lists and bulletin boards 271
9.8 Web-based glossaries 272
9.8.1 Medical 272
9.8.2 Legal 273
9.8.3 General topics 273
9.9 Useful research resources 274
9.10 Other useful websites 275

*Notes* 276

*References* 280

*Index* 297